

## Pourquoi apprendre les déclinaisons ?

Parce que faute de les avoir apprises, vous aurez du fil à retordre, par exemple, avec les phrases suivantes:

1. Eine verstimmte Frau ist ebenso ein Druck, wie eine heitere einem Flügel leiht.

Theodor Fontane, *Brief an Mathilde von Rohr*, 26. 3. 1874, S. 184.

2. Zu aller Schrecken befahl er in der Tat noch am Abend, [...] zu packen, was man Wertes und Wichtiges besäße.

Alfred Döblin, *Wallenstein*, S. 545.

3. Wo anderen alles andere Menschen Betreffende schwerfällt, habe ich niemals Schwierigkeiten gehabt, seit ich beim Podlaha in die Lehre gegangen bin.

Thomas Bernhard, *Der Keller. Eine Entziehung*, dtv 13960, S. 57

4. Er hat den 28 nationalen Regierungen klar machen müssen, dass diese akzeptable Kommissarskandidaten nach Brüssel schicken.

F.A.Z., Montag, den 1. 10. 2014, S. 7

5. Als Erste betrat die Vorsitzende den Saal. Sie stellte sich vor den mittleren der fünf hohen Stühle, je ein Berufsrichter stand neben ihr, die Schöffen [les jurés] außen.

Ferdinand von Schirach, *Der Fall Collini*, S. 106.

6. Hierbei geht es nicht um den bekannten Skandal mit die Abgaswerte von Dieselmotoren manipulierender Software, sondern um einen weiteren Tatbestand, der bislang nicht bekannt war.

Franfurter Allgemeine Zeitung, 4. November 2015

7. Die Amerikaner brachten in die Stadt mit ihre kleinen Lederbeutel mit gelbem Tabak.

Alfred Döblin, *November 1918. Bürger und Soldaten 1918*. S. 262.

8. Heute erinnern an mir noch die beiden großen Knienarben an diesen Höhepunkt. [den Hundertmeterlauf in Rekordzeit gelaufen, aber dann auf die Aschenbahn gestürzt]

Thomas Bernhard, *Ein Kind*. dtv 13963, S. 156

9. Die Deutsche Wohnen in Zahlen

Titre d'un article du site internet de la *tagesschau*, 12 février 2019.

10. [Bundesweites Echo hat die Stadt Wertheim mit dem Bau von Seniorenwohnungen mitten in der Innenstadt hervorgerufen, welche sie an diesem Wochenende offiziell einweiht.] Eine beispielhafte Initiative mit Modellcharakter nannte Dieter Merkle, Vorstandsvorsitzender der Badischen Bausparkasse, dieses Projekt auf einem ehemaligen Industriegelände.

Ecriture de 1992 en LV2 d'après un article de la *Stuttgarter Zeitung* du 7 décembre 1991

1. „*einem Flügel*“: sachant que *der Flügel* désigne une aile (oiseau ou bâtiment) ou un piano à queue, ce datif serait donc le complément d'attribution de *leihen*: „une femme prête / confère à une aile“? Devant l'absurdité il faut donc abandonner l'hypothèse et conclure que *einem* et *Flügel* ne constituent pas une unité.

„*eine heitere*“ (sous-entendu *Frau*) donne (*leiht*) des ailes (*Flügel est au pluriel*) à... la formule a une portée générale, l'indéfini *einem* désigne qui on veut (litt. à *quelqu'un*). L'équivalent en français sera donc: *vous donne des ailes*.

*Une femme de mauvaise humeur vous oppresse autant qu'une femme de bonne humeur vous donne des ailes.*

2. „*Zu aller Schrecken*“ ... à quel cas ce „*aller*“? Fait-il partie d'un groupe „*aller Schrecken*“ sur un mode „*der Schrecken/aller Schrecken*? Hélas, ce n'est possible qu'avec un féminin: *in aller Welt, in aller Ruhe, mit aller Gewalt, in aller Frühe, bei aller Liebe* etc. Dans tous les autres cas, *aller* est un génitif pluriel: *in aller Munde, Maß aller Dinge, zum Wohl aller, aus aller Herren Ländern*.

*Zu aller Schrecken = zum Schrecken aller* à l'effroi de tous, à l'effroi général (*Schrecken* selon contexte = frayeur, épouvante, terreur, horreur)

*A l'effroi général il donna l'ordre le soir même d'emporter tout ce qu'on avait de précieux et d'important.*

3. Aucune chance de s'en tirer avec cette phrase sans connaître les déclinaisons.

*anderen* : datif pluriel; *alles Betreffende* : nominatif singulier; *andere Menschen* : accusatif pluriel complément d'objet direct de *betreffend*.

Là où d'autres ont du mal avec tout ce qui concerne autrui ou Là où tout ce qui concerne autrui donne du fil à retordre à d'autres, moi je n'ai jamais eu aucun mal depuis que j'ai fait mon apprentissage chez Podlaha.

4. *diese akzeptable Kommissarkandidaten* : erreur "attendue" = « ces candidats acceptables », traduction inacceptable, justement, parce qu'on n'est pas censé ignorer qu'elle correspond à l'allemand « *diese akzeptablen Kandidaten* » ; ici encore, il faut dissocier deux mots que leur proximité dans la phrase ne transforme pas en unité de sens.

Il a dû faire comprendre aux vingt-huit gouvernements nationaux que ceux-ci (*diese* sous-entendu *Regierungen*) devaient envoyer à Bruxelles des candidats acceptables ou plutôt :

*Il a dû faire comprendre aux vingt-huit gouvernements nationaux qu'ils devaient envoyer à Bruxelles des candidats acceptables.*

5. *vor den mittleren*: datif pluriel ? Impossible à cause de *stellte sich vor* qui appelle nécessairement un accusatif. Le seul accusatif possible est un masculin singulier *den mittleren* qui renvoie à *Stuhl*.

*La présidente entra dans le prétoire, elle se plaça devant le siège situé au milieu des cinq hauts sièges (ou celui des cinq hauts sièges situé au milieu), avec un magistrat professionnel à sa droite et un à sa gauche et les jurés à chaque extrémité.*

6. *mit die Abgaswerte*? „*Mit*“ ne serait donc plus suivi du datif? Eh bien si! „*Mit*“ étant toujours suivi du datif, il faut le chercher, ce datif, ailleurs que dans *die Abgaswerte* qui est un accusatif ou un nominatif. Ce datif, c'est *Software*, qu'on débusque comme tel parce qu'il est précédé d'un adjectif/participe présent au datif féminin *manipulierendER*.

*Il s'agit donc du „scandale bien connu du logiciel manipulant les émissions de gaz d'échappement des moteurs diesel*

(*Abgaswerte* est donc bien un accusatif).

7. *mit ihre kleinen Lederbeutel*: Même si l'on ignore que *Beutel* [sachet, blague (à tabac), porte-monnaie] est un mot masculin, il y a quelque chose qui cloche! *ihre kleinen Lederbeutel* est un nominatif ou un accusatif pluriel et *ihre* n'est manifestement pas au datif que *mit* impose, il faut le dissocier de *mit*, qui est ici la particule verbale de *mitbringe*; si *mit* était une préposition, le membre de phrase serait *mit ihren kleinen Lederbeuteln*)

*Les Américains ont apporté en ville leurs petites blagues en cuir remplies de tabac blond.*

8. *erinnern an mir* ? Ici encore, la contiguité est trompeuse. Le complément de *erinnern* introduit par *an* et suivi d'un accusatif est bien présent, mais en fin de phrase *an den Höhepunkt*.

En somme, il porte encore sur lui (*an mir*) les traces de son exploit, sous la forme de deux grandes cicatrices aux genoux qui le lui rappellent.

9. Peut-on soupçonner les Allemands d'habiter dans des chiffres? Non! D'ailleurs, les Allemands sont *die Deutschen*, et le verbe *wohnen* ne prend pas de majuscule (sauf en début de phrase!).

La *Deutsche Wohnen* est „das größte Berliner Wohnungsunternehmen“ et possède 111000 logements à Berlin. C'est une filiale de la *Deutsche Bank* fondée en 1998. 95000 des 110000 logements lui ont été vendus par le *Land* de Berlin, ce qui nous montre que les gouvernements français ne sont pas les seuls à brader les bijoux de famille pour enrichir le privé (mais le Land de Berlin, lui, se repent et rachète des appartements).

Il n'en reste pas moins que „*Deutsche Wohnen*“ reste une bizarrerie linguistique.

10. Tout se joue ici sur une marque de déclinaison. Quel est le sujet du verbe *nannte* ? Est-ce *eine beispielhafte Initiative*? Et quel est le COD (s'il en a un) du même verbe? La réponse est sous les yeux de qui veut bien regarder: *Vorstandsvorsitzender* est un nominatif, c'est-à-dire un sujet, ou plus exactement dans le cas présent une apposition au sujet *Dieter Merkle*. Le schéma se reconstitue alors assez simplement: *Dieter Merkle nannte dieses Projekt eine beispielhafte Initiative*: il a qualifié de projet d'initiative exemplaire.